



Paulus' eerste brief aan Korinthe (13)

12 sept 2013
Bodegraven

❑ vooraf lezen: 1Kor.7:12 t/m 24

❑ indeling 1Korinthe 7

- 1 t/m 9: over het huwelijk
- 10 t/m 16: over echtscheiding
- 16 t/m 24: over vrijheid
- 25 t/m 40: over de ongehuwden

²³ Weest geen slaven van mensen.

lett. wordt

MH	ΓΙΝΕCΘΕ	ΔΟΥΛΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
no	be-becoming ^(p) !	slaves	of-humans
geen	weest	slaven	van mensen

²⁴ Broeders, iedereen blijve voor God
in die toestand, waarin hij werd geroepen.

lett. naast > bij

ΕΚΑΣΤΟΣ	ΕΝ	Ω	ΕΚΛΗΘΗ	ΑΔΕΛΦΟΙ
each	in	which	he-was-called	brethren !
iedereen	-in	waar-	hij werd geroepen	broeders

ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΜΕΝΕΤΩ	ΠΑΡΑ	ΘΕΩ
in	this	let-him-be-remaining !	beside	God
in	die toestand	blijve	voor	God

²⁵ Voor de jongedochters
heb ik geen bevel van de Here.
Maar ik geef mijn mening,
als iemand, die door
de ontferming des Heren trouw is.

lett. maagden > m/v

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΠΑΡΘΕΝΩΝ
concerning	yet	the	virgins
voor	-	de	jongedochters

ΕΠΙΤΑΓΗΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΟΥΚ	ΕΧΩ
injunction	of-Lord	not	I-am-having
bevel	van de Here	geen	ik heb

Dezen zijn het (= *de 144.000*),
die zich niet met vrouwen hebben bevlekt,
want zij zijn **maagdelijk**...

-Openbaring 14:4-

14:4 ΟΥΤΟΙ ΕΙCΙΝ ΟΙ ΜΕΤΑ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΟΥΚ ΕΜΟΛΥΝΘΗCΑΝ
these are who with women not were-polluted
dezen het zijn die met vrouwen niet zich hebben bevlekt

ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΓΑΡ ΕΙCΙΝ ΟΥΤΟΙ ΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕC ΤΩ
celibates for they-are these the ones-following the
maagdelijk want zij zijn dezen zijn het die volgen het

²⁵ Voor de jongedochters
heb ik geen bevel van de Here.
Maar ik geef mijn mening,
als iemand, die door
de ontferming des Heren trouw is.

Gr. *gnome*, opinie
(resultaat van kennis

ΓΝΩΜΗΝ	ΔΕ	ΔΙΔΩΜΙ	ΩΣ	ΗΛΕΗΜΕΝΟΣ
opinion	yet	I-am-giving	as	having-been-mercied
mijn mening	maar	ik geef	als	iemand die door de ontferming

ΥΠΟ	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΙΣΤΟΣ	ΕΙΝΑΙ
by	Lord	faithful	to-be
des	Heren	trouw	is

²⁶ Ik acht dus
om de bestaande nood dit goed,
dat het voor een mens goed is,
zo te zijn.

specifiek in Korinthe?
in het algemeen in deze aion?

NOMIZΩ	OYN	TOYTO	KALON	ΥΠΑΡΧΕΙΝ
I-am-inferring	then	this	ideal	to-be-being-inherently
ik acht	dus	dit	goed	-

ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΕΝΕΧΤΩCAN	ΑΝΑΓΚΗΝ
because-of	the	being-present	necessity
om	de	bestaande	nood

1Korinthe 7

²⁶ Ik acht dus
om de bestaande nood dit goed,
dat het voor een mens goed is,
zo te zijn.

= vrij, geen slaaf van mensen (:23)

OTI	KALON	ANΘΡΩΠΩ	TO	OYTΩC	EINAI
that	ideal	to-human	the	thus	to-be
dat	het is goed	voor een mens	-	zo	te zijn

1Korinthe 7

²⁷ Zijt gij aan een vrouw verbonden?

Zoek geen scheiding.

Hebt gij geen vrouw meer?

Zoek er geen.

ΔΕΔΕCΑΙ

you-have-been-bound to-wife

gij zijt verbonden aan een vrouw

ΓΥΝΑΙΚΙ

ΜΗ ΖΗΤΕΙ ΛΥCΙΝ

no be-seeking ! loosing

geen zoek scheiding

1Korinthe 7

²⁷ Zijt gij aan een vrouw verbonden?
Zoek geen scheiding.
Hebt gij geen vrouw meer?
Zoek er geen.

van dezelfde stam als het woord
'scheiding' in de vorige regel: *losmaken*

ΛΕΛΥΣΑΙ ΑΠΟ ΓΥΝΑΙΚΟΣ
you-have-been-loosed from wife
gij hebt geen meer - vrouw

ΜΗ ΖΗΤΕΙ ΓΥΝΑΙΚΑ
no be-seeking ! wife
geen zoek er

²⁸ Maar ook wanneer gij trouwt,
dan doet gij daarmee geen kwaad,
en wanneer een jongedochter trouwt,
dan doet ook zij daarmee geen kwaad.
Maar wel staat zulke mensen...

lett. zondig je niet

ΕΑΝ ΔΕ ΚΑΙ ΓΑΜΗΧΗC
if-ever yet also you-should-be-marrying
wanneer maar ook gij trouwt

ΟΥΧ ΗΜΑΡΤΕC
not you-sinned
geen dan doet gij daarmee kwaad

²⁸ Maar ook wanneer gij trouwt,
dan doet gij daarmee geen kwaad,
en wanneer een jongedochter trouwt,
dan doet ook zij daarmee geen kwaad.
Maar wel staat zulke mensen
verdrukking voor het vlees te wachten,
die ik u gaarne besparen zou.

lett. de maagd

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΓΗΜΗ	Η	ΠΑΡΘΕΝΟC
and	if-ever	may-be-marrying	the	virgin
en	wanneer	trouwt	een	jongedochter

ΟΥΧ	ΗΜΑΡΤΕΝ
not	she-sinned
geen	dan doet ook zij daarmee kwaad

²⁸ Maar ook wanneer gij trouwt,
dan doet gij daarmee geen kwaad,
en wanneer een jongedochter trouwt,
dan doet ook zij daarmee geen kwaad.
Maar wel staat zulke mensen
verdrukking voor het vlees te wachten,
die ik u gaarne besparen zou.

> "zorg van de wereld" (:34)

ΘΛΙΨΙΝ	ΔΕ	ΤΗ	ΚΑΡΚΙ
affliction	yet	to-the	flesh
verdrukking	maar wel	voor het	vlees

ΕΞΟΥΣΙΑ	ΟΙ	ΤΟΙΟΥΤΟΙ
shall-be-having	the	such ^(P)
staat te wachten	mensen	zulke

28 Maar ook wanneer gij trouwt,
dan doet gij daarmee geen kwaad,
en wanneer een jongedochter trouwt,
dan doet ook zij daarmee geen kwaad.
Maar wel staat zulke mensen
verdrukking voor het vlees te wachten,
die ik u gaarne besparen zou.

lett. maar ik bespaar jullie

ΕΓΩ ΔΕ ΥΜΩΝ ΦΕΙΔΟΜΑΙ

I yet of-you^(P) am-sparing

ik die u gaarne zou besparen

²⁹ Dit bedoel ik, broeders:

de tijd is kort.

Ten slotte, laten zij, die een vrouw hebben,
zijn als zonder vrouw;

lett. beweer, zeg ik met nadruk

ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΦΗΜΙ ΑΔΕΛΦΟΙ

this yet I-am-averring brethren !

dit - ik bedoel broeders

Ο ΚΑΙΡΟΣ CΥΝΕCΤΑΜΕΝΟC ΕCΤΙΝ

the era having-been-limited is

de tijd kort is

1Korinthe 7

29 Dit bedoel ik, broeders:

de tijd is kort.

Ten slotte, laten zij, die een vrouw hebben,
zijn als zonder vrouw;

lett. de gelegenheid is beperkt

ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΦΗΜΙ ΑΔΕΛΦΟΙ

this yet I-am-averring brethren !

dit - ik bedoel broeders

Ο ΚΑΙΡΟΣ CΥΝΕCΤΑΛΜΕΝΟC ΕCΤΙΝ

the era having-been-limited is

de tijd kort is

1Korinthe 7

29 Dit bedoel ik, broeders:
de tijd is kort.

Ten slotte, laten zij, die een vrouw hebben,
zijn als zonder vrouw;

ΤΟ	ΛΟΙΠΟΝ	ΙΝΑ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΕΧΟΝΤΕΣ	ΓΥΝΑΙΚΑΣ
the	furthermore	that	also	the-ones	having	wives
-	tenslotte	-	-	die	hebben	een vrouw

ΩΣ	ΜΗ	ΕΧΟΝΤΕΣ	ΩΣ	ΙΝ
as	no	having	may-be	
als	zonder vrouw	laten zij zijn		

³⁰ die wenen,
als weenden zij niet;
die blijde zijn,
als waren zij niet blijde;
die kopen,
als zouden zij er niets van behouden;

ΚΑΙ ΟΙ ΚΛΑΙΟΝΤΕΣ ΩΣ ΜΗ ΚΛΑΙΟΝΤΕΣ
and the ones-lamenting as no lamenting
- die wenen als niet zij weenden

1Korinthe 7

³⁰ die wenen,
als weenden zij niet;
die blijde zijn,
als waren zij niet blijde;
die kopen,
als zouden zij er niets van behouden;

ΚΑΙ ΟΙ ΧΑΙΡΟΝΤΕΣ ΩΣ ΜΗ ΧΑΙΡΟΝΤΕΣ
and the ones-rejoicing as no rejoicing
- die blijde zijn als niet zij waren blijde

1Korinthe 7

³⁰ die wenen,
als weenden zij niet;
die blijde zijn,
als waren zij niet blijde;
die kopen,
als zouden zij er niets van behouden;

ΚΑΙ ΟΙ ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΕΣ ΩΣ ΜΗ ΚΑΤΕΧΟΝΤΕΣ
and the ones-buying as no retaining

- die kopen als niets zij zouden er van behouden¹

1Korinthe 7

³¹ die van de wereld gebruik maken,
als zouden zij haar niet
ten einde toe gebruiken.

Want het uiterlijk van deze wereld
is bezig te verdwijnen.

lett. opgebruiken
'het onderste uit de kan halen'

ΚΑΙ ΟΙ ΧΡΩΜΕΝΟΙ ΤΟΝ ΚΟCΜΟΝ

and the ones-using the world

- die gebruik maken van de wereld

ΩC ΜΗ ΚΑΤΑΧΡΩΜΕΝΟΙ

as no using-up

als niet zij zouden haar ten einde toe gebruiken

1Korinthe 7

³¹ die van de wereld gebruik maken,
als zouden zij haar niet
ten einde toe gebruiken.

Want het uiterlijk van deze wereld
is bezig te verdwijnen.

lett. is passerende

ΠΑΡΑΓΕΙ

is-passing-by

is bezig te verdwijnen

ΓΑΡ

for

want

ΤΟ ΣΧΗΜΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ

the fashion of-the world this

het uiterlijk van wereld deze

³² En ik wilde wel,
dat gij zonder zorgen waart.

Wie niet getrouwd is,
wijdt zijn zorgen aan de zaak des Heren,
hoe hij de Here zal behagen.

ΘΕΛΩ ΔΕ ΥΜΑΣ ΑΜΕΡΙΜΝΟΥΣ ΕΙΝΑΙ

I-am-willing yet you^(p) without-solicitude to-be

ik wilde wel en gij zonder zorgen dat waart

1Korinthe 7

³² En ik wilde wel,
dat gij zonder zorgen waart.
Wie niet getrouwd is,
wijdt zijn zorgen aan de zaak des Heren,
hoe hij de Here zal behagen.

lett. de [ding]en

Ο	ΑΓΑΜΟΣ	ΜΕΡΙΜΝΑ	ΤΑ	ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ
the	unmarried	is-being-solicitous	the ^(p)	of-the Lord
wie is	niet getrouwd	wijdt zijn zorgen	aan de zaak	des Heren

ΠΩΣ	ΑΡΕΣΧ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ
how?	he-should-be-pleasing	to-the	Lord
hoe	hij zal behagen	de	Here

³³ Maar hij, die getrouwd is,
wijdt zijn zorgen aan aardse zaken,
hoe hij zijn vrouw zal behagen,
en hij is verdeeld.

lett. de [ding]en van de wereld

Ο	ΔΕ	ΓΑΜΗCΑC	ΜΕΡΙΜΝΑ
the	yet	one-marrying	is-being-solicitous
hij die is	maar	getrouwd	wijdt zijn zorgen

ΤΑ	ΤΟΥ ΚΟCΜΟΥ
the(p)	of-the world
aan zaken -	aardse

1Korinthe 7

³³ Maar hij, die getrouwd is,
wijdt zijn zorgen aan aardse zaken,
hoe hij zijn vrouw zal behagen,
en hij is verdeeld.

ΠΩΣ	ΔΡΕCH	ΤΗ	ΓΥΝΑΙΚΙ
how ?	he-should-be-pleasing	to-the	wife
hoe	hij zal behagen	zijn	vrouw

ΚΑΙ	ΜΕΜΕΡΙCΤΑΙ
and	has-been-parted
en	hij is verdeeld

1Korinthe 7

³⁴ Zowel zij, die geen man meer heeft,
als de jongedochter,
wijdt haar zorgen aan de zaak des Heren,
om heilig te zijn naar lichaam en geest.

lett. de ongetrouwde vrouw

ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	Η	ΑΓΑΜΟC
and	the	woman	the	unmarried
zowel zij die heeft -		- geen man meer		

ΚΑΙ	Η	ΠΑΡΘΕΝΟC
and	the	virgin
als de jongedochter		

1Korinthe 7

³⁴ Zowel zij, die geen man meer heeft,
als de jongedochter,
wijdt haar zorgen aan de zaak des Heren,
om heilig te zijn naar lichaam en geest.

lett. de maagd

ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	Η	ΑΓΑΜΟC
and	the	woman	the	unmarried
zowel zij die heeft -		-	geen man meer	

ΚΑΙ	Η	ΠΑΡΘΕΝΟC
and	the	virgin
als de jongedochter		

1Korinthe 7

³⁴ Zowel zij, die geen man meer heeft,
als de jongedochter,
wijdt haar zorgen aan de zaak des Heren,
om heilig te zijn naar lichaam en geest.

= apart gezet, afgezonderd

MEP IMNA	TA	TOY KYPIOY
is-being-sollicitous	the ^(P)	of-the Lord
wijdt haar zorgen	aan de zaak des	Heren

INA H	ΑΓΙΑ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΣΩΜΑΤΙ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
that she-may-be	holy	and	to-the	body	and	to-the	spirit
om te zijn	heilig	-	naar	lichaam	en	-	geest

1Korinthe 7

³⁴ Zowel zij, die geen man meer heeft,
als de jongedochter,
wijdt haar zorgen aan de zaak des Heren,
om heilig te zijn naar lichaam en geest.
Maar zij, die getrouwd is,
wijdt haar zorgen aan aardse zaken,
om haar man te behagen.

lett. de [ding]en van de wereld

Η	ΔΕ	ΓΑΜΗCΑCΑ	ΜΕΡ	ΙΜΝΑ
the	yet	one-marrying	is-being-sollicitous	
zij die is maar getrouwd wijdt haar zorgen				

ΤΑ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ
the ^(p)	of-the	world
aan zaken - aardse		

1Korinthe 7

³⁴ Zowel zij, die geen man meer heeft,
als de jongedochter,
wijdt haar zorgen aan de zaak des Heren,
om heilig te zijn naar lichaam en geest.
Maar zij, die getrouwd is,
wijdt haar zorgen aan aardse zaken,
om haar man te behagen.

ΠΩC	ΑΡΕCΗ	ΤΩ	ΑΝΔΡΙ
how ?	she-should-be-pleasing	to-the	husband
om	te behagen	haar	man

³⁵ Dit zeg ik in uw eigen belang,
niet om u een strik om te werpen,
maar lettende op de betamelijkheid
en de onverdeelde toewijding aan de Here.

lett. strop

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΤΟ	ΥΜΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΣΥΜΦΟΡΟΝ	ΛΕΓΩ
this	yet	toward	the	of-you ^(P)	's own	expedience	I-am-saying
dit	-	in	-	uw	eigen	belang	ik zeg

ΟΥΧ	ΙΝΑ	ΒΡΟΧΟΝ	ΥΜΙΝ	ΕΠΙΒΑΛΩ
not	that	noose	to-you ^(P)	I-should-be-casting-on
niet	om	een strik	u	om te werpen

1Korinthe 7

³⁵ Dit zeg ik in uw eigen belang,
niet om u een strik om te werpen,
maar lettende op de betamelijkheid
en de onverdeelde toewijding aan de Here.

lett. het respectabele

ΑΛΛΑ ΠΡΟΣ ΤΟ ΕΥΧΗΜΟΝ

but toward the respectable

maar lettende op de betamelijkheid

ΚΑΙ ΕΥΠΑΡΕΔΡΟΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΑΠΕΡΙΣΤΑΚΤΩΣ

and assiduous to-the Lord undistractedly

en de toewijding aan de Here onverdeelde

³⁶ Vindt nu iemand,
dat hij jegens zijn jongedochter
niet betamelijk handelt,
indien zij reeds wat ouder wordt,
en het zo behoort te geschieden,
hij doe, wat hij wil;
het is geen zonde, **lett. de maagd van hem**
laten zij trouwen.

ΕΙ ΔΕ ΤΙς ΑCΧΗΜΟΝΕΙΝ

if yet anyone to-be-being-indecent

- nu iemand dat hij niet betamelijk handelt

ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΑΡΘΕΝΟΝ ΑΥΤΟΥ ΝΟΜΙΖΕΙ

on the virgin of-him is-inferring

jegens - jongedochter zijn vindt

1Korinthe 7

³⁶ Vindt nu iemand,
dat hij jegens zijn jongedochter
niet betamelijk handelt,
indien zij reeds wat ouder wordt,
en het zo behoort te geschieden,
hij doe, wat hij wil;
het is geen zonde,
laten zij trouwen.

of: het teveel wordt

ΕΑΝ Η ΥΠΕΡΑΚΜΟC
if-ever she-may-be over-her-meridian
indien zij wordt reeds wat ouder

ΚΑΙ ΟΥΤΩC ΟΦΕΙΛΕΙ ΓΙΝΕCΘΑΙ
and thus is-owing to-be-occurring
en zo het behoort te geschieden

1Korinthe 7

³⁶ Vindt nu iemand,
dat hij jegens zijn jongedochter
niet betamelijk handelt,
indien zij reeds wat ouder wordt,
en het zo behoort te geschieden,
hij doe, wat hij wil;
het is geen zonde,
laten zij trouwen.

Ο ΘΕΛΕΙ ΠΟΙΕΙΤΩ ΟΥΧ ΑΜΑΡΤΑΝΕΙ
which is-willing let-be-doing ! not is-sinning
wat hij wil hij doe geen het is zonde

ΓΑΜΕΙΤΩCAN
let-them-be-marrying !
laten zij trouwen

NBV:

Maar wanneer iemand bang is zich tegenover zijn toekomstige vrouw te misdragen, omdat zijn verlangen naar haar te groot wordt, laat hij dan gevolg geven aan zijn wens met haar te trouwen. Dat dient dan te gebeuren. Het is geen zonde.

³⁷ Doch hij, die,
in zijn gemoed vast overtuigd,
niet genoodzaakt wordt
en macht heeft over zijn wil
en hiertoe bij zichzelf besloten heeft,
zijn jongedochter ongerept te laten blijven,
zal wel doen.

lett. staat in het hart

OC	ΔΕ	ΕCΤΗΚΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΔΡΑΙΟC	
who	yet	stands	in	the	heart	of-him	settled	
hij	die	doch	overtuigd	in	-	gemoed	zijn	vast

ΜΗ	ΕΧΩΝ	ΑΝΑΓΚΗΝ
no	having	necessity
niet	wordt	genoodzaakt

1Korinthe 7

³⁷ Doch hij, die,
in zijn gemoed vast overtuigd,
niet genoodzaakt wordt
en macht heeft over zijn wil
en hiertoe bij zichzelf besloten heeft,
zijn jongedochter ongerept te laten blijven,
zal wel doen.

ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΔΕ	ΕΧΕΙ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ
authority	yet	is-having	concerning	the	own	will
macht	en	heeft	over	-	zijn	wil

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΚΕΚΡΙΚΕΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΙΔΙΑ	ΚΑΡΔΙΑ
and	this	has-decided	in	the	own	heart
en	hiertoe	heeft besloten	bij	-	zich	zelf

1Korinthe 7

³⁷ Doch hij, die,
in zijn gemoed vast overtuigd,
niet genoodzaakt wordt
en macht heeft over zijn wil
en hiertoe bij zichzelf besloten heeft,
zijn jongedochter ongerept te laten blijven,
zal wel doen.

lett. te bewaren

ΤΗΡΕΙΝ

to-be-keeping

ongerept te laten blijven -

ΤΗΝ ΕΑΥΤΟΥ ΠΑΡΘΕΝΟΝ

the

of-^shim

virgin

zijn

jongedochter

ΚΑΛΩΣ ΠΟΙΗΣΕΙ

ideally

shall-be-doing

wel

zal doen

³⁸ Wie dus zijn jongedochter uithuwelijkt,
doet wel,
en wie haar niet uithuwelijkt,
doet beter.

lett. huwelijk* de maagd van hem
* *huwelijk-iseert*

ΩΣΤΕ ΚΑΙ Ο ΓΑΜΙΖΩΝ

so-that also the one-giving-in-marriage

dus - wie uithuwelijkt

ΤΗΝ ΕΑΥΤΟΥ ΠΑΡΘΕΝΟΝ

the of-^shim virgin

- zijn jongedochter

ΚΑΛΩΣ ΠΟΙΕΙ

ideally is-doing

wel doet

1Korinthe 7

³⁸ Wie dus zijn jongedochter uithuwelijkt,
doet wel,
en wie haar niet uithuwelijkt,
doet beter.

lett. huwelijkt*
* *huwelijk-iseert*

ΚΑΙ	Ο	ΜΗ	ΓΑΜΙΖΩΝ	ΚΡΕΙΤΤΟΝ	ΠΟΙΗΣΕΙ
and	the-one	no	giving-in-marriage	better	shall-be-doing
en	wie	niet	haar uithuwelijkt	beter	doet

1Korinthe 7

³⁹ Een vrouw is gebonden,
zolang haar man leeft;
maar indien haar man is ontslapen,
is zij vrij om te trouwen, met wie zij wil,
mits in de Here.

ΓΥΝΗ	ΔΕΔΕΤΑΙ	ΕΦ	ΟΧΟΝ	ΧΡΟΝΟΝ
wife	has-been-bound	on	as-much-as	time

een vrouw	is gebonden	-	zolang	-
-----------	-------------	---	--------	---

ΖΗ	Ο	ΑΝΗΡ	ΑΥΤΗΣ
is-living	the	husband	of-her
leeft	-	man	haar

1Korinthe 7

³⁹ Een vrouw is gebonden,
zolang haar man leeft;
maar indien haar man is ontslapen,
is zij vrij om te trouwen, met wie zij wil,
mits in de Here.

ΕΑΝ	ΔΕ	ΚΟΙΜΗΘΗ	Ο	ΑΝΗΡ
if-ever	yet	may-be-being-reposed	the	husband
indien	maar	is ontslapen	haar	man

ΕΛΕΥΘΕΡΑ	ΕΣΤΙΝ	Ω	ΘΕΛΕΙ	ΓΑΜΗΘΗΝΑΙ
free	she-is	to-whom	she-is-willing	to-be-married
vrij	zij is	met wie	zij wil	om te trouwen

Want de gehuwde vrouw
is door de wet aan haar man gebonden,
zolang deze leeft;
wanneer echter de man sterft,
is zij ontslagen van de wet,
die haar aan die man bond.

-Romeinen 7:2-

³⁹ Een vrouw is gebonden,
zolang haar man leeft;
maar indien haar man is ontslapen,
is zij vrij om te trouwen, met wie zij wil,
mits in de Here.

d.w.z. iemand in [de] Heer
= een gelovige

ΜΟΝΟΝ ΕΝ ΚΥΡΙΩ

only in Lord

mits in de Here

⁴⁰ Toch is zij naar mijn mening gelukkiger,
indien zij blijft, zoals zij is;
en ik meen ook de Geest Gods te hebben.

ΜΑΚΑΡΙΩΤΕΡΑ	ΔΕ	ΕΣΤΙΝ	ΕΑΝ	ΟΥΤΩΣ
happier	yet	she-is	if-ever	thus
gelukkiger	toch	zij is	indien	zoals zij is

ΜΕΙΝΗ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΓΝΩΜΗΝ
she-should-be-remaining	according-to	the	my	opinion
zij blijft	naar	-	mijn	mening

Niet, dat wij heerschappij voeren
over uw geloof; neen,
wij zijn medewerkers aan uw blijdschap,
want door het geloof staat gij vast.

2Korinthe 1:24

⁴⁰ Toch is zij naar mijn mening gelukkiger,
indien zij blijft, zoals zij is;
en ik meen ook de Geest Gods te hebben.

ΔΟΚΩ	ΔΕ	ΚΑΓΩ	ΠΝΕΥΜΑ	ΘΕΟΥ	ΕΧΕΙΝ
am-presuming	yet	also-I	spirit	of-God	to-be-having
ik meen	en	ook	de Geest	Gods	te hebben